

Тибетский письменный язык

Парфионович Юрий Михайлович

29 сентября 2019 г.

Оглавление

1	Введение	3
2	Письменность	8
2.1	Тибетский алфавит и его графемы	8
2.2	Графическая структура слога и его произношение	9
2.3	Тон и звучание слогов в двусложном слове	16
2.4	Транслитерация	17
2.5	Порядок расположения словарных статей в тибетско-тибетских и тибетско-европейских словарях	19
3	Лексика	21
3.1	Структурные типы тибетских слов	21
3.2	Гонорифические средства	22
3.3	Иноязычные заимствования	22
4	Морфология	25
4.1	Классификация морфем в тибетском языке	25
4.2	Словообразование	26
4.3	Части речи	27

1 Введение

Тибетцы составляют коренное население Тибетского нагорья. Основная их масса, а именно около 2 млн. 800 тыс. человек, проживает на территории, входящей в настоящее время в состав КНР (Тибетский автономный район — 1 млн. 274 тыс. человек; автономные округа и районы провинции Сычуань — 712 тыс. человек, провинции Цинхай — 516 тыс. человек, провинции Ганьсу — 204 тыс. человек, провинции Юньнань — 66 тыс. человек)¹. Свыше 300 тыс. тибетцев проживают в Непале, Сиккаме, Бутане, Ладаке, Балтистане.

Общее самоназвание тибетцев «пёба» (པོ་པ་), но более распространены самоназвания по областям. Так, жители района Амдо называют себя «амдова», у жителей района Цзан существует самоназвание «цзаяба», у жителей района Сикан — «камба» и т.д.

Помимо названий по областям у тибетцев существуют названия в зависимости от характера их хозяйственной деятельности. Кочевники-скотоводы известны под именем «чжокба» (འབྲོག་པ་ чжок 'горное пастбище'), а земледельцы называют себя «ронгва» (རོང་པ་ ронг 'горная долина').

Тибетцы говорят на диалектах (наречиях) тибетского языка, который входит в тибето-бирманскую ветвь китайско-тибетской семьи языков. Крупнейший русский востоковед и тибетолог Ю.Н. Рерих (1902–1960) выделял следующие группы наречий тибетского языка: группа наречий Центрального Тибета, включающая лхасский диалект, группа южно-тибетских наречий, группа западно-тибетских наречий, группа северо-тибетских наречий, группа наречий северо-востока, группа наречий крайнего востока и группа наречий юго-востока. В свою очередь эти наречия распадаются на ряд отдельных говоров.

Общим для всех областей Тибетского нагорья является письменный язык, который значительно отличается от языка разговорного. Эти различия лежат главным образом в области синтаксиса простого и сложного предложений и проявляются прежде всего в употреблении разных служебных слов.

Эти различия существуют и в области лексики. Так, в письменном языке имеется большая группа слов и устойчивых словосочетаний, которые описательно передают названия того или иного предмета, явления. Так, например, вместо слова ལྔ་མེད་ шинг 'дерево' в письменном языке может быть употреблено слово ཀང་མེད་ канг-тхунг (букв. 'ногами пьющий'), вместо слова རྩ་མེད་ цема 'песок' — རྩ་མེད་ལྔ་མེད་ цюле цюнгва (букв. 'из воды возникший') и т.д.

¹См. «Восточно-Азиатский этнографический сборник», II, М., 1961, стр. 80-82.

Тибетское письмо было выработано на основе брахми — одной из наиболее распространенных разновидностей древнеиндийского письма. Письменный тибетский язык сформировался в течение второй половины VII в. и всего VIII в.

На тибетском языке существует богатая и разнообразная литература. Первые памятники тибетской письменности относятся к VIII–X вв. Среди них имеются записи мифов, афоризмов, исторические хроники, найденные в Дуньхуане, а также эпиграфические памятники, как например надпись в монастыре Самье (བསམ་ཡུལ་). В этот период появляются первые переводы буддийских текстов, составившие знаменитый буддийский канон, который в IX в. подвергся первой кодификации². Он состоит из двух обширнейших разделов: «Канчжур» (བཀའ་རྒྱུ་), включающих переводы с санскрита основных буддийских трактатов, и «Танчжур» (བསྟན་འགྱུར་), содержащий комментарии на эти трактаты. В каноне имеются сочинения по философии, логике, ритуалам, а также грамматике и поэтике. Ценность канона определяется также и тем, что санскритские оригиналы многих текстов, вошедших в него, в настоящее время утеряны.

На тибетском языке имеется также очень богатая апокрифическая литература, или «сокровенные книги».

Среди поэтических произведений можно выделить творчество поэта-отшельника Миларепы (1040–1123), дидактические сочинения Потапы (XI в.), Сакья-пандиты (XIII в.), лирику VI Далай-ламы и т.д.

В Тибете распространены переводы художественных произведений индийской литературы, а также оригинальные тибетские произведения, которые написаны на сюжеты этой литературы, например: «Двадцать пять рассказов Веталы», «Паячатавтра» и т.д.

На тибетском языке существует и разнообразная историческая литература, которую можно разделить на три жанра: сочинения по истории религии (ཆོས་བྱུང་), сочинения по истории династий (རྒྱལ་རྒྱུ་), хронологические таблицы (རྩིས་མིག་).

Богата и тибетская грамматическая литература. Первая тибетская грамматика была составлена в 653 г. Ее автором является создатель тибетской азбуки Тонми Самбхота. Первоначально эта грамматика состояла из восьми частей, но в XI в. — в период правления тибетского царя Ландармы (ལྷན་དར་མ་) — когда началось гонение на буддизм и уничтожались буддийские книги, грамматика Тонми погибла. Впоследствии, как сообщают авторы более поздних грамматических сочинений, были обнаружены две части из грамматики Тонми: первая и шестая. Появилось множество толкований двух этих частей и комментариев к ним, что и составило обширную тибетскую грамматическую литературу. К наиболее известным тибетским грамматикам можно отнести грамматики Ренчендондуба³, V Далай-ламы (закончена в 1664 г.), Кармы Ситу (род. в 1699 г.), Джандахутухты (1717–1786) и т.п. Следует отметить, что тибетская грамматическая литература складывалась под влиянием индийской, причем многое из индийской грамматической литерату-

²Окончательный вид буддийский канон на тибетском языке получил в XIV в.

³Рукопись библиотеки Восточного ф-та ЛГУ, Мс., ин.№ 1931/3а

ры было заимствовано чисто механически (например, схема системы склонения и т.п.).

Проф. Ю.Н.Рерих давал следующую периодизацию развития тибетского письменного языка⁴ : 1) вторая половина VII в. – середина IX в. — период древних переводов с санскрита; 2) вторая половина IX в. – конец XV в. — время дальнейшего оформления письменного языка, замена заимствованных санскритских слов переводами; 3) XIV в. – XVIII в. — окончательное создание языка философских трактатов. Последний период связан с именем Цзонхавы (1357–1419), чьи произведения считаются непревзойденными по стилю и ясности изложения. Этот письменный тибетский язык можно назвать *старым письменным языком*. С середины XIX в. под влиянием эпистолярного стиля и разговорной стихии старейший письменный язык начинает воспринимать некоторые элементы разговорного языка, в какой-то степени приближаясь к нему.

Процесс приближения старого письменного языка к языку разговорному принимает организованный, целенаправленный характер после 1951 г., когда Тибет снова вошел в состав Китая. В связи с этим возникла настоятельная необходимость издания на тибетском языке литературы, призванной воздействовать на самый широкий круг читателей и, следовательно, быть максимально понятной каждому мало-мальски грамотному человеку. Грамматическими и лексическими средствами существовавшего письменного языка выполнить эту задачу не представлялось возможным. Поэтому встал вопрос о реформе письменного языка с тем, чтобы сделать его более понятным простому читателю, и о вводе новой лексики, о помощи которой можно было бы описывать изменения, происходящие в социально-экономической, политической и административной жизни тибетского общества, а также знакомить тибетцев с основами новых знаний в области науки и техники⁵.

Реформа старого письменного языка и формирование нового письменного языка происходит в специфических условиях: 1) в КНР осуществляется централизованный контроль над всей литературой, которая выходит на тибетском языке после 1951 г.; 2) издаваемая литература (в основном политическая, социально-экономическая, научно-популярная и, реже, художественная в виде небольших рассказов на современные темы) представляет собой почти на 100% переводы с китайского языка (исключение составляет небольшое число памятников, изданных до 1960 г. — главным образом Цинхайским издательством). Многочисленных авторов с их индивидуальным языковым стилем заменили коллективы редакторов и переводчиков, сосредоточенных в нескольких издательствах. Все это создало условия для централизованной выработки новой терминологии, а также некоторых общих правил синтаксиса. В тибетской литературной традиции нечто

⁴См. Ю.Н.Рерих, Основные проблемы тибетского языкознания, — «Советское востоковедение», 1958, № 4.

⁵Первые попытки приблизить письменный тибетский язык к языку разговорному имели место еще в начале XX в. В это время в Дарджилинге и Калимпонге, где функционировали школы для тибетцев, стали издаваться учебники и хрестоматии, написанные на языке, приближавшемся к разговорному, начала выходить небольшая газета

похожее уже имело место, когда в первой половине IX в. была создана особая коллегия по делам переводов буддийских сочинений, составившая правила перевода с древнеиндийского языка на тибетский.

В ходе широкого обсуждения проблем перевода современной литературы на тибетский язык⁶, в котором принимали участие китайские тибетологи, высокообразованные ламы и работники издательств (редакторы и переводчики), было решено приблизить письменный язык к разговорному, сохраняя при этом основные синтаксические нормы старого письменного языка. Так начал формироваться язык, который мы называем *новым письменным языком*.

Однако отсутствие единого разговорного языка препятствовало и препятствует формированию единого нового письменного языка. Стремясь сделать печатный текст доступнее для понимания, местные издательства⁷ вынуждены учитывать при переводах некоторые синтаксические особенности, присущие тому или иному диалекту, и употреблять диалектизмы. Это находит отражение в языке газет, выходящих в том или ином тибетском автономном округе⁸. (Издательство литературы на языках нацменьшинств в Пекине, которое издает наибольшее количество литературы на тибетском языке, ориентируется на лхасский диалект.)

Существует известный разнобой и в создании новой лексики тибетского языка. Как правило, местные издательства должны использовать слова и термины, принятые Пекинским издательством литературы на языках нацменьшинств, однако это не всегда соблюдалось. Одно и то же слово некоторые издательства переводили средствами тибетского языка, другие прибегали к фонетическому заимствованию из китайского; одни и те же фонетические заимствования разные издательства сплошь и рядом передавали в разной транскрипции.

Хотя в тибетской литературе и установилась традиция, согласно которой новые для тибетского языка слова (если это не названия растений, минералов, лекарств и т.п.) не заимствовались в исходном фонетическом облике из другого языка, а передавались средствами тибетского языка путем перевода или калькировались, однако в настоящее время при переводах с китайского на тибетский эту традицию нередко игнорируют. Многие новые слова заимствуются из китайского в их фонетическом облике, хотя перевод этих слов средствами тибетского языка и возможен и более понятен. Зачастую непонятное фонетическое заимствование в тексте какой-либо брошюры поясняется тут же в скобках более понятной калькой или переводом по смыслу, например:

⁶Первые такие обсуждения в Пекине и на местах состоялись в 1953г. в связи с предстоящим переводом на тибетский язык конституции КНР (принятой 20 сентября 1954 г.).

⁷Кроме Пекинского издательства литературы на языках нацменьшинств литературу на тибетском языке издают местные издательства в Ланьчжоу, Чэнду, Синане.

⁸Например: «Ганнаньская газета» (ཀན་སྐྱེད་གསར་འགྱུར་ *генхлэ саргюр*) отражает черты северо-восточного диалекта, «Ежедневная газета округа Ганыцзы» (དཀར་མེད་རྫོང་གི་གསར་འགྱུར་ *гарцзы нинге саргюр*) — восточного диалекта, «Цинхайская газета» (མཚོ་སྒོན་བོད་ཡིག་གསར་འགྱུར་ *цонён пёих саргюр*) — северного диалекта и т.д.

Китайское слово	Тибетское заимствование	Тибетский перевод, заключаемый в скобки
火车 <i>хочэ</i> 'поезд'	ཧོ་ཁྱི <i>хочэ</i>	མི་འཁོར་ <i>мэнкхор</i> 'огненное колесо'
播种机 <i>бочжунцзи</i> 'сеялка'	བོ་ཁྱུང་ཅི་ <i>боочжунцзи</i>	སོན་འདེབས་འཕུལ་འཁོར་ <i>сонтэп чультхор</i> 'машина, которая сеет'
办公室 <i>баньгунши</i> 'канцелярия'	བན་ཀུན་ནི་ <i>бэнкунгши</i>	གཞུང་ལས་ཁང་ <i>шунглэкханг</i> 'дом делопроизводства'

В ряде случаев уже бытовавшие в тибетском языке названия, особенно географические, заменены фонетическими заимствованиями из китайского, например: ཕ་རན་སི་ *пхарэнси* 'Франция' — на ཧྲཱུ་གོ་ *фаго* (кит. 法国 *фаго*), རྒྱལ་སིར་ *гьясер* 'Россия' — на ཨོ་གོ་ *ого* (кит. 俄国 *эго*).

На новом письменном языке появилось много изданий. Это различная социально-экономическая, политическая, научно-популярная литература. Значительно меньше издается художественной литературы. В основном это переводы с китайского небольших рассказов. Некоторые брошюры снабжаются параллельным текстом на китайском языке.

* * *

Предлагаемый очерк посвящен описанию тибетского языка в его старой и новой письменных формах. Ниже, при употреблении выражения «тибетский язык», мы всегда имеем в виду как старый, так и новый письменный язык, независимо от того, существуют ли описываемые явления в разговорном языке.

Если речь идет о явлениях, присущих только старому письменному языку, то употребляется наименование «старый письменный язык», а наименование «новый письменный язык» употребляется тогда, когда речь идет только о явлениях, имеющих место в новом письменном языке, но отсутствующих в старом письменном языке.

Иногда для сопоставления мы упоминаем о явлениях, присущих языку разговорному. Тогда употребляется наименование «разговорный язык».

2 Письменность

2.1 Тибетский алфавит и его графемы

Тибетские национальные грамматики делят тибетские графемы^А на две категории: **གསལ་བྱེད་** *салъце* (букв. 'объясняющие, делающие ясным') — корневые, или основные, графемы и **རྟུང་སྟེང་** *янг* (букв. 'звучные') — некорневые графемы, или графемы-диакритики⁹.

Корневые графемы составляют тибетский алфавит, насчитывающий 30 знаков. Каждая корневая графема тибетского языка, за исключением графем **ཀ** и **ཁ** (см. таб. 2.1), записывает слог, состоящий из двух элементов (звуков): согласного и присущего гласного *a*, который на письме не обозначается. Каждому слогу присущ тон: либо ровный высокого регистра (།), либо восходящий (༎). Кроме этих двух основных тонов можно выделить два дополнительных тона: восходяще-падающий (༏) и падающий (།), которые возникают при произношении двух корневых графем, когда одна приписывается к другой (см. «Графическая структура слога и его произношение»).

Все корневые графемы тибетского алфавита располагаются в определенном порядке: слева направо по классам и сверху вниз по рядам (см. таб. 2.1).

Таблица 2.1: Корневые графемы тибетского языка

Класс \ Ряд	1	2	3	4
1	ཀ <i>ka</i> །	ཁ <i>k'a</i> །	ག <i>k'a</i> ༎	ང <i>na</i> ༎
2	ཅ <i>tsja</i> །	ཆ <i>ts'ja</i> །	ཇ <i>ts'ja</i> ༎	ཉ <i>nja</i> ༎
3	ཏ <i>ta</i> །	ཐ <i>t'a</i> །	ད <i>t'a</i> ༎	ན <i>na</i> ༎

^АГрафема — минимальная единица письменности: в алфавитных системах письма — буква (или другое отражение фонемы), в неалфавитных системах письма — слоговой знак, иероглиф, идеограмма и другие.

⁹Все европейские грамматики тибетского языка называют первые графемы «согласными буквами», а вторые — «гласными буквами». Такая терминология, по нашему мнению, неточна. Вернее было бы тибетские графемы противопоставлять по линии «корневые (основные) — некорневые (вспомогательные)», что отражает их действительные различия на уровне графики. Термины же «согласные буквы» и «гласные буквы» отражают различие тибетских графем лишь в фонетическом плане, не указывая при этом на их графическую неоднородность. Однако в отдельных случаях, когда необходимо отразить фонетическую значимость графем, мы будем пользоваться и терминами «согласная» и «гласная», имея в виду соответственно корневые и некорневые графемы.

4	པ pa །	པ p'a །	པ p'a །	མ ma །
5	ཅ tsa །	ཅ ts'a །	ཅ ts'a །	མ wa །
6	ཉ sja །	ཉ sa །	ཉ a །	ཉ ja །
7	ར ra །	ལ la །	ལ sja །	ལ sa །
8	ཧ ha །	ཨ a		

Тибетские национальные грамматики делят корневые графемы от ཀ ka до ཧ ha на пять категорий в зависимости от твердости (རྩམ་པ་) произношения, называя эти категории родовыми:

Родовая категория	Согласные
Мужской род (མོ་)	ཀ, ཅ, ཉ, པ, ཅ (произносятся наиболее твердо)
Средний род (མཉིང་)	ཁ, ཏ, ཐ, བ, ཏ
Женский род (མོ་)	ག, ར, ལ, བ, ར, ལ, ལ, ལ
Совершенно женский род (ཤིན་ཏུ་མོ་)	ག, ལ, ལ, ལ, ལ, ལ
Нейтральный род (མོ་ལྟ་མོ་)	ར, ལ, ལ (произносятся наиболее неопределенно)

Приведенное выше деление согласных на соответствующие родовые категории связано с позицией корневых морфем в слове (см. разд. «Графическая структура слога и его произношение»).

Некорневые графемы, или графемы-диакритики, представляют собой четыре огласовки: འ (i), འ (u), འ (e), འ (o). Первая, третья и четвертая надписываются к корневой графеме, вторая — подписывается к ней, при этом соответственно меняется качество гласного (a), присущего корневой графеме, например: ཀ ka → ཀ ki, ཀ ku, ཀ ke, ཀ ko. Корневая графема может сочетаться только с одной некорневой графемой, обозначающей огласовку.

2.2 Графическая структура слога и его произношение

На письме различаются простой и производный слоги. Простой слог состоит только из одной корневой графемы.

К такой корневой графеме могут присоединяться другие графемы, в результате чего образуется производный слог, причем данная корневая графема становится главным элементом слога — основой, а остальные графемы — составляющими слога.

По тибетской традиции усложнение производного слога идет в следующем порядке:

- ① — основа слога, в качестве которой может выступить любая из 30 корневых графем тибетского алфавита.
- ② — приписные графемы (རྩིས་འཛུགས་), в качестве которых могут выступать 10 следующих корневых графем: ག, ང, ཏ, ཐ, མ, བ, འ, ར, ལ, ས.
- ③ — вторичная приписная графема (ཡང་འཛུགས་), в качестве которой выступает корневая графема ས.
- ④ — графемы-диакритики ི, ུ, ེ, ཻ.
- ⑤ — подписные графемы (འདོགས་ཅན་), в качестве которых выступают корневые графемы ཐ, ལ, ར, ལ.
- ⑥ — префиксальные графемы (ཐོན་ཨུགས་), в качестве которых выступают корневые графемы ག, ཏ, བ, མ, འ.
- ⑦ — надписные графемы (མགོ་ཅན་), в качестве которых выступают корневые графемы ར, ལ, ས.

Таким образом, из 30 корневых графем в качестве составляющих элементов слога могут выступать только 12 корневых графем (ག, ང, ཏ, ཐ, བ, མ, ཐ, འ, ལ, ར, ལ, ས) ¹⁰.

Из изложенного выше видно, что тибетский слог конструируется как по горизонтали (приписные и префиксальные графемы), так и по вертикали (графемы-диакритики, подписные и надписные графемы). Графически и схематически различные типы тибетских слогов от простого до самого сложного могут выглядеть следующим образом:

- 1) ག → ①; 2) གངས་ → ①②③; 3) གིང་ → ④
① ② ; 4) གུབ་ → ① ② ;
⑤
④
- 5) གུབ་ → ⑦ ② ; 6) མགའ་ → ⑥①②; 7) བཞིངས་ → ④
⑥ ⑦ ② ③ ;
①
⑤
④

Следует отметить, что тибетские корневые графемы пишутся по горизонтали в строчку. Над строчкой могут выступать только графемы-диакритики. В слогах, где имеются надписная и приписная графемы, основная графема опускается ниже строки, а приписная графема следует за надписной, как это видно из примеров 5 и 7.

Необходимо также отметить, что не каждая корневая графема, выступающая в качестве основы слога, может вступать в сочетание с любой подписной, надпис-

¹⁰Одна и та же корневая графема может выступать в качестве разных составляющих элементов слога.

ной или приписной графемой. Некоторые же основы слога не могут вступать в сочетания и с целой группой составляющих слога. Так, например, корневые графемы $\text{ᄀ}, \text{ᄁ}, \text{ᄂ}, \text{ᄃ}, \text{ᄄ}, \text{ᄅ}, \text{ᄆ}, \text{ᄇ}, \text{ᄈ}, \text{ᄉ}$, выступающие основой слога, не могут вступать в сочетания с надписными графемами. Корневые графемы $\text{ᄊ}, \text{ᄋ}, \text{ᄌ}, \text{ᄍ}$, выступая основой слога, не могут принимать префиксальных графем и т.д.

Огласовки также не могут сочетаться с любой основой слога, особенно если последняя входит в состав производного слога. Это видно из следующей таблицы (таб. 2.4).

Таблица 2.4: Слоги, не принимающие огласовку

Огласовка	Характер слога	Слоги, не принимающие огласовку
и̇ (i)	простой с надписными графемами с подписными графемами с надписными и подписными графемами	и̇, и̇, и̇, и̇, и̇, и̇ и̇, и̇, и̇, и̇, и̇, и̇ и̇, и̇, и̇, и̇, и̇, и̇ и̇, и̇, и̇, и̇, и̇, и̇, и̇ и̇ и̇, и̇ и̇, и̇, и̇, и̇ и̇, и̇, и̇ ??*, и̇ и̇ и̇, и̇
у̇ (u)	простой с надписными графемами с подписными графемами с надписными и подписными графемами	у̇ у̇, у̇ у̇, у̇, у̇, у̇ у̇ у̇ у̇, у̇, у̇, у̇ у̇, у̇ ??*, у̇ у̇ у̇ у̇
е̇ (e)	простой с надписными графемами с подписными графемами с надписными и подписными графемами	е̇, е̇ е̇, е̇, е̇ е̇, е̇, е̇, е̇, е̇, е̇ е̇, е̇ е̇, е̇ е̇, е̇, е̇ е̇, е̇, е̇, е̇ е̇, е̇ ??*, е̇ е̇, е̇ е̇, е̇, е̇
о̇ (o)	простой с надписными графемами с подписными графемами	о̇ о̇, о̇, о̇, о̇ о̇, о̇, о̇

с надписными и подписными графемами	ཨ། །*, ཨ། ཨ། ཨ།
---	-----------------

* В таблице приведен слог, которые невозможно отобразить современными средствами: *rgywa*. Возможно, это описка. Следует уточнить в других источниках.

Производный слог с подписным ཨ།, например: རྩ།, རྩ། и т.д., вообще не может иметь огласовок.

Тибетский производный слог читается по корневой графеме, выступающей основой слога. Компоненты производного слога оказывают влияние на чтение основы слога, определяя произношение слога в целом. Влияние компонентов слога может заключаться в: а) изменении тона корневой (читаемой) графемы; б) озвончении ее; в) изменении качества гласного основы; г) появлении полугласного; д) изменении согласного звука основы; е) назализации согласного звука основы. Кроме этого, некоторые приписные графемы произносятся сами как конечный согласный слога или дают гортанную смычку. Некоторые префиксальные и надписные графемы не оказывают никакого влияния на звучание слога и играют только смыслообразительную роль на письме. Все это наглядно иллюстрирует таб. 2.5.

Таблица 2.5: Роли компонентов слога

Компонент слога \ Роль компонента слога	Изменяет тон	Озвончает качество гласного	Изменяет качество гласного	Вводит полугласный	Изменяет согласный	Назализирует согласный	Читается как конечный согласный	Играет смыслообразительную роль на письме
Приписные графемы	+	-	+	-	-	-	+	-
Подписные графемы	+	-	-	+	+	-	-	-
Префиксальные графемы	+	+	-	-	-	+	-	+
Надписные графемы	+	+	-	-	-	+	-	+

Примечание. Знак + в таблице отнюдь не говорит, что все компоненты слога данной группы (т.е. все приписные, все надписные и т.д.) играют в слоге указанную роль. Так, например, из 11 приписных только 4 меняют тон слога. Подробнее см. таб. 2.6, 2.7, 2.8, 2.9.

Каждая группа составляющих производного слога оказывает определенное влияние на его основу.

1. *Приписные графемы* (за исключением ཨ¹¹), входя в состав слога, оказывают то или иное влияние.

¹¹ ཨ служит для выделения основы слога в слоге, состоящем из двух корневых графем, не имеющих

ание на его звучание. Приписная графема может: а) изменить ровный тон высокого регистра основы слога на падающий ($\bar{\rightarrow} \searrow$), восходящий тон на восходяще-падающий ($\nearrow \searrow$); б) дать гортанную смычку ($ʔ$) удлинить или видоизменить гласный слога (см. таб. 2.6).

2. *Вторичная приписная графема.* За приписными ལྷ , ད , ག , མ может следовать еще одна приписная — вторичная приписная графема — ས *sa*. Если ས следует за приписными ལྷ или ག , то она играет только смысловоразличительную роль на письме, например: ཐལས་ $t'əp\searrow$ 'способ, метод' — ཐག་ $t'əp\searrow$ 'печь, очаг'. Если же вторичная приписная следует за приписными ད , མ , то ровный тон слога меняется на падающий, а восходящий — на восходяще-падающий, например: ཕ ; ཐང་ས་ $t'eq\searrow$ 'хромой' — ཐངས་ $t'eq\searrow$ 'раз', 'один раз', གང་ $k'ang\searrow$ 'где, куда' — གངས་ $k'ang\searrow$ 'снег'.

Таблица 2.6: Приписные графемы

Приписная графема	Её роль в слоге	Примеры
ལྷ	Меняет тон и дает гортанную смычку $\left. \begin{array}{l} \bar{\rightarrow} \searrow \\ \nearrow \searrow \end{array} \right\} + ʔ$	ཐལ་ $t'aʔ\searrow$ དལ་ $t'aʔ\searrow$
ས , ད	Меняет тон и гласный основы слога, дает гортанную смычку $\left. \begin{array}{l} \bar{\rightarrow} \searrow \\ \nearrow \searrow \end{array} \right\} + \begin{array}{l} a \rightarrow \varepsilon \\ u \rightarrow y + ʔ \\ o \rightarrow \text{ə} \end{array}$	ཐས་ $ts'əʔ\searrow$ ཐད་ $sɛ'\searrow$ ཐོད་ $p'əʔ\searrow$ ཐུད་ $p'y'\searrow$
ག	Меняет тон и гласный <i>a</i> основы слога, читается <i>p</i> $\left. \begin{array}{l} \bar{\rightarrow} \searrow \\ \nearrow \searrow \end{array} \right\} + p \ a \rightarrow \text{ə}$	ཁག་ $k'əp\searrow$ གག་ $k'əp\searrow$
ལ , འི	Меняет гласный основы слога и удлиняет его $\left. \begin{array}{l} \bar{\rightarrow} \searrow \\ \nearrow \searrow \end{array} \right\} + \begin{array}{l} a \rightarrow e: \\ u \rightarrow y: \\ o \rightarrow \text{ə}: \end{array}$	ཐལ་ $t'e:$ ཐོལ་ $k'ə:$ ཐའི་ $se:$ ཐའི་ $k'ə:$
ན	Меняет гласный основы слога и читается как \tilde{n} $\left. \begin{array}{l} a \rightarrow e \\ u \rightarrow y \\ o \rightarrow o \end{array} \right\} + \tilde{n}$	པན་ $p'en$ སྟན་ $sə\tilde{n}$ གླན་ $k'ə\tilde{n}$ ཀུན་ $ky\tilde{n}$
ར	Удлиняет гласный основы слога	ཐུར་ $tu:$ མར་ $ma:$
ད	Читается как η	གད་ $k'ang\eta$ དད་ $t'ang\eta$
མ	Читается как \tilde{m}	དམ་ $t'ang\tilde{m}$

འི — вариант притяжательной падежной частицы (см.), которая присоединяется к основе открытого слога, выступая как суффикс.

ни огласовки, ни подписного знака, например: в слоге དལ་ приписная འི указывает, что ད — префиксальная графема, а ལྷ — основа; в слоге ལྷ отсутствие приписной འི указывает, что ལྷ — основа, а ལྷ — приписная. Сама приписная не оказывает влияния на звучание слога.

3. *Префиксальные графемы.* Их наличие в слове влияет на: а) тон и звонкость основы слога; б) звучание слога. Как влияют префиксальные графемы на тон и звонкость основы слога, показано в таб. 2.7.

Префикс	Основы, с которыми сочетается префиксальная графема					
	Остаются без изменения			Озвончаются	Восходящий тон меняют на ровный	
Ს	Ტ, Უ, Ფ		Რ, Ს, Ტ, Უ	Ფ	Ქ, Ღ	Ყ
Ქ	Ს, Ტ			Ს, Ტ	Ფ, Ღ	
Ღ	Ს, Ტ, Უ, Ფ		Რ, Ს, Ტ, Უ	Ს, Ფ		
Ყ		Რ, Ს, Ტ, Უ		Ს, Ტ, Ფ, Ღ	Ფ, Ქ, Ყ	
Შ	Რ, Ს, Ტ, Უ, Ფ			Ს, Ტ, Ფ, Ღ, Ყ		

Префиксы **ṣ** и **ṛ** придают основе слога назализацию, соответственно: а) **ṇ** — перед основной **ṇ**; б) **ṅ** — перед основами **ṅ, ṅ, ṅ** и производными слогами **ṅ, ṅ, ṅ**; в) **ṁ** — перед основной **ṁ**, например: **ṣkaṇ** *ṇkaṇ*, **ṛṇṅ** *mṅṅ*, **ṛṇṅ** *ṁṁṁ*.

Префикс ʃ с основной слога ʌ дает следующее звучание: а) если гласный слога *a*, то *p*’ переходит в *w*, например: ʃwa [wa], ʃwa [wa]; б) если гласный основы не *a*, то согласный не произносится вообще, например: ʃeñ [eñ], ʃü [ü], ʃja [ja], ʃji [ji].

Таблица 2.8: Подписные графемы

Подписная графема	Характер начертания	Какие сложные графемы * образует	Роль в слоге
ᠮ	ᠨ	ᠨᠠ, ᠨᠡ, ᠨᠢ, ᠨᠣ, ᠨᠤ, ᠨᠠᠨ, ᠨᠡᠨ, ᠨᠢᠨ, ᠨᠣᠨ, ᠨᠤᠨ, ᠨᠠᠨᠠ, ᠨᠡᠨᠡ, ᠨᠢᠨᠢ, ᠨᠣᠨᠣ, ᠨᠤᠨᠤ	Играет только смысловоразличительную роль на письме, например: ᠰᠢᠵᠠᠨ ᠰᠢᠵᠠᠨ 'мясо' — ᠰᠢᠵᠠᠨ ᠰᠢᠵᠠᠨ 'олень'; ᠰᠢᠵᠠᠨ ᠰᠢᠵᠠᠨ 'корень' — ᠰᠢᠵᠠᠨ ᠰᠢᠵᠠᠨ 'трава'
ᠮ	ᠮ	1) ᠮᠠ, ᠮᠡ, ᠮᠢ 2) ᠮᠣ, ᠮᠤ, ᠮᠠᠨ 3) ᠮᠤᠨ	Читается как <i>j</i> , например: ᠮᠠᠵᠠᠨ, ᠮᠡᠵᠠᠨ, ᠮᠢᠵᠠᠨ Меняет чтение основы на <i>tsj</i> и <i>ts'j</i> , например: ᠮᠠᠵᠠᠨ, ᠮᠡᠵᠠᠨ, ᠮᠢᠵᠠᠨ Меняет чтение основы на <i>nj</i> , например: ᠮᠠᠵᠠᠨ

ཨ	ཨ་	1) ཨ, ཨ*, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ*, ཨ, ཨ 2) ཨ 3) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ	Меняет чтение основы на <i>tš</i> и <i>tš'</i> , например: ཨ, ཨ, ཨ читаются <i>tša</i>]; ཨ, ཨ, ཨ читаются <i>tš'a</i>]; ཨ, ཨ, ཨ читаются <i>tša</i>] Меняет чтение основы на <i>š</i> , например ཨ <i>ša</i>] Играет только смысловоразличительную роль на письме
ཨ	ཨ་	1) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 2) ཨ	У ཨ, ཨ, ཨ меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, а также меняет чтение основы на <i>la</i> , например: ཨ <i>la</i> , ཨ <i>la</i>] Меняет чтение основы на <i>da</i> , например: ཨ <i>da</i>

* Сложные графемы, помеченные звездочкой, употреблялись только в древнетибетском.

5. *Написные графемы*. Их роль видна из следующей таблицы (таб. 2.9).

Таблица 2.9: Написные графемы

Написная графема*	Характер начертания	Какие сложные графемы образует	Роль в слого
ཨ	ཨ	1) ཨ, ཨ, ཨ 2) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 3) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ	Играет только смысловоразличительную роль на письме Озвончает основу, например: ཨ <i>ka</i>], ཨ <i>ta</i>] Меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, например: ཨ <i>ŋa</i>]
ཨ	ཨ	1) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 2) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 3) ཨ 4) ཨ	Играет только смысловоразличительную роль на письме, например: ཨ <i>ta</i>] 'лошадь' — ཨ <i>ta</i>] 'глядеть' Озвончает и назализует основу, например: ཨ <i>ŋka</i>], ཨ <i>ŋsja</i>]; ཨ <i>ŋsa</i>]; ཨ <i>ŋpa</i>] Меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, например: ཨ <i>ŋa</i>] Меняет чтение, например: ཨ <i>lha</i>]
ཨ	ཨ	1) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 2) ཨ, ཨ, ཨ	Играет только смысловоразличительную роль на письме, например: ཨ <i>ka</i>] 'костный мозг' — ཨ <i>ka</i>] 'наполнить, удовлетворять' Озвончает основу, например: ཨ <i>ka</i>], ཨ <i>ta</i>]

	3) ལྷ, ལྷ, ལྷ, ལྷ	Меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, например: ལྷ ལྷ
--	-------------------	--

2.3 Тон и звучание слогов в двусложном слове

Приведенные выше правила чтения слогов полностью применимы только в отношении отдельного слога, т.е. когда слог выступает как самостоятельная лексическая или грамматическая единица. Подавляющее же большинство тибетских слов — двусложные. В двусложных словах тоны и произношение слогов влияют друг на друга, в результате чего в них происходят изменения. Ниже приводятся наиболее характерные из этих изменений.

1. В двусложном слове изменяются тоны его составляющих (см. таб. 2.10).

Таблица 2.10: Таблица смены тонов

Тон первого слога	Тон второго слога	Тоны слогов в слове
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐
┐	┐	┐┐

2. Согласные, которые записываются первыми пятью корневыми графемами третьего ряда тибетского алфавита (ཀ, ཁ, ག, གྷ, ཅ), выступая в качестве второго слога в слове, озвончаются, например: ཡི ཇིལ + གི ཀེལ → ཡིགི ཇིཀེལ 'буква, письмена'.

3. В первом слоге слова приписная ཀ произносится *k*, например: སྐམ་ nakལmaལ 'речь'.

4. Если ཐ ཐལ, བ བལ или འ འལ являются вторым слогом двуслога, то *p* переходит в *w*, например: གཏལ་ taལwaལ, ཐལལ་ paལwoལ, བལལ་ peལweལ, но རྐལ་ noལྐལyལ.

5. Если слоги слова содержат гласные звуки *i* и *a* или *y* и *a*, то в составе слова происходит трансформация: $a + i > \text{ཨ} + i$; $i + a > i + \text{ཨ}$; $y + a > y + \text{ཨ}$; $a + y > \text{ཨ} + y$, например: སྐམ་ siལmཨལ, མཁྱི་ mཨལkiལ, ཁཅ་ kཨལtsལ'uལ.

6. Если приписная первого слога ས, ར или ལ, а вторым слогом являются ཐ или བ, то вместо *wa* или *pa* соответственно произносят ལ, *ra* или *la*. В этом случае приписные ར и ལ гласный не удлиняют, например: སལ་ soལraལ, རལ་ joལraལ, རལ་ joལnaལ, བལ་ tལaལraལ.

7. Если слово построено путем удвоения слогов, то при наличии надписной или подписной корневая графема второго слога не произносится, а произносится надписная или подписная, например: ལྷལྷ་ lhཨལloལ, སྐལྐ་ saལལraལ; если надписных и подписных нет, а имеется приписная ཐ или ཀ, то во втором слоге она не произносится, например: ལལལ་ leལལleལ, སྐལལ་ sjipལsjiལ, རྐལལ་ tokལtoལ.

8. Если первый слог слова открытый, а второй слог начинается с префиксальных графем ཁ, མ или ར, , то эти префиксальные становятся читаемыми и соответственно произносятся *p*, *m* и *n*, например: ར་མཚན་ *jam/ts'en*], ར་བུ་ *ṅap/kja*], མེན་པོ་ *men/k'o:*].

9. Если первый слог слова открытый, а второй слог имеет надписную ར, то эта надписная становится читаемой, например: ར་མེན་ *tor/ltse*]. По такому же правилу иногда произносятся слова с надписными ར во втором слоге (но не ར).

2.4 Транслитерация

При издании текстов в европейских странах часто не представляется возможным воспроизвести эти тексты в традиционной графике из-за трудности и дороговизны набора. Вместе с тем нельзя давать эти тексты и в транскрипции, так как несовпадение графики тибетского слова с его звучанием, большое количество омонимов (но не омографов) сильно затрудняет перевод транскрипции обратно в графику. Так, например, *luṅ* означает и «река» (ལུང་) и «ветер» (ལུང་); *kaḥwa* означает и «столб» (ཀ་བ་) и «густой» (ཀླུ་བ་). Поэтому при издании тибетских текстов прибегают к транслитерации, т.е. к транскрибированию всех графем, входящих в состав слога. Такая запись обычно не передает действительного звучания производного слога, но позволяет свободно осуществлять обратный перевод его в традиционную графику.

Существует ряд способов записи тибетских корневых графем латинскими литерами, предложенных тибетологами различных стран.

Впервые такая запись была произведена в латино-тибетском словаре, составленном капуцинами Джузеппе да Асколи, Франческо Мария да Тоурс, Доменико да Фано в период 1708-1713 гг.¹²

Затем передача тибетских слов латинскими литерами была осуществлена капуцином А. Георги в его учебнике тибетского языка¹³, составленном для нужд католических миссионеров.

Однако впервые способ записи тибетских графем латинскими литерами как систему предложил основатель тибетологии — венгр Чома де Кёрёши в своей грамматике тибетского языка¹⁴.

Специально вопросу о транскрипции посвящена работа Т. Уайли, вышедшая в 1959 г.¹⁵, а в 1964 г. появилась работа Е.Рихтера «Основы фонетики лхасского диалекта»¹⁶.

Существует около 30 систем записи тибетских корневых графем латинскими буквами, большинство из которых в значительной части совпадает друг с другом. Наиболее близки системы, предложенные Чома де Кёрёши и Т. Уайли. Наиболее удобна для транслитерации, пожалуй, система Т. Уайли, не содержащая диакритических знаков. Ниже приводится шесть систем записи корневых графем тибетского алфавита латинскими буквами (см. 2.11).

Таблица 2.11: Системы транслитерации корневых графем

Корневая графема	Чома де Кёрёши	Х.А.Ешке	С.Ч.Дас	Ж.Бако	Т.Уайли	Е.Рихтер
ཀ	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>
ཁ	<i>kha</i>	<i>k'a</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>
ག	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>
ང	<i>nga</i>	<i>ṅa</i>	<i>ṅa</i>	<i>ṅa</i>	<i>nga</i>	<i>ṅa</i>

¹²К настоящему времени этот словарь не сохранился. Парижская национальная библиотека имеет рукопись с извлечениями из этого словаря, содержащую 2500 слов.

¹³См.: A.Georgi, Alphabetum tangutanum sive tibetanum, Romae, 1762.

¹⁴См.: A.Cs.Körös, A grammar of Tibetan Language, Calcutta, 1834.

¹⁵См.: T.Wylie, A standart System of Tibetan Transcription, Narvard, 1959.

¹⁶E.Richter, Grundlagen des phonetik des Lhasa dialektes, Berlin, 1964.

བསྐྱེད་སྤྱོད་ — ④
 ⑥ ⑦ ② ③ → *bskrengs* — ⑥ ⑦ ① ⑤ ④ ② ③
 ①
 ⑤

В последнее время предложены также различные системы транслитерации тибетских графем русскими буквами. Приводим одну из них: В.В. Семичова – К. Седлачека (см. таб. 2.12).

Таблица 2.12: Транслитерация русскими буквами

Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация
ཀ	ka	ཁ	kha	ག	ga	ང	na
ཅ	cha	ཆ	cha	ཇ	dza	ཉ	nya
ཉ	ma	མ	ma	ཏ	da	ཏ	na
པ	pa	ཕ	pa	བ	ba	མ	ma
ཅ	ca	ཆ	cha	ཇ	dza	ཉ	wa
ཉ	ja	མ	za	ཏ	,	ཏ	ya
ར	ra	ལ	la	ཤ	sha	ས	sa
ཧ	xa	ཨ	a				

2.5 Порядок расположения словарных статей в тибетско-тибетских и тибетско-европейских словарях

Согласно тибетской лексикографической традиции, принятой и в тибетско-европейских словарях со времени выхода в свет «Тибетско-русского словаря» Я. Шмидта (СПб., 1843), все слова располагаются в алфавитном порядке корневых (читаемых) графем, а словарные статьи на одну корневую графему — по степени усложнения производного слога.

Корневая графема выделяется по следующим формальным признакам:

1) графема, имеющая огласовку, надписную или подписную графему, является корневой. Так, например, в слове མཚོ་ *mtsho*¹⁷ корневая графема — ཚོ་ *tsha*; в слове བསྐྱེད་ *bsdam* корневая — ད་ *da*; в слове རྒྱལ་ *nges* корневая — ར་ *nga*; в слове བསྐྱེད་ *bslad* корневая — ས་ *sa* (в данном случае ལ་ *la* не может быть корневой, поскольку к ней не надписывается ས་ *sa*);

2) если слог не имеет указанных выше компонентов, то: а) в слове, состоящем из двух графем, первая будет корневой, например: རྩ་ *nang* — корневая ར་ *na*; རྩ་ *zhag* — корневая ར་ *zha*; དག་ *dag* — корневая ད་ *da*; б) в слове, состоящем из трех графем, средняя — корневая, например: དཔལ་ *dpal* — корневая ད་ *pa*; མཚོ་ *mnar* — корневая ར་ *na*; གད་ *gda* — корневая ད་ *da*. Исключение из этого правила составляет случай, когда третьей графемой является ས་ *sa* следующая за графемами ག་ *ga*, ར་ *nga*, བ་ *ba* или མ་ *ma*. В этом случае ས་ *sa* выступает как вторичная приписная, а корневой будет первая графема, например: ཐག་ *thags* — корневая ཐ་ *tha*; གད་ *gangs* — корневая ག་ *ga*; ཆབ་ *chabs* — корневая ཆ་ *cha*; མཚོ་ *kham* — корневая མ་ *kha*.

¹⁷Здесь и ниже за тибетской графикой следует не транскрипция, а транслитерация по системе Т.Уайли (Т. Wylie). Непроизносимые буквы подчеркиваются линией, слоги, входящие в состав одного слова, соединяются дефисами.

Усложнение слога, степенью которого определяется место того или иного слова в словаре, происходит в следующем порядке.

Слоги первой степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с приписной или с приписной в сочетании со вторичной приписной графемами. При этом место слова в словаре определяется алфавитным порядком приписной графемы по формуле:

$$a(b_1 + b_1c + b_2 + b_2c + \dots b_{10}c)$$

где «a» — корневая: «b₁₋₁₀» — приписные и «c» — вторичная приписная.

Слоги второй степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с предыдущими компонентами и четырьмя огласовками по формуле:

$$a(d_1 + d_1b_1 + d_1b_1c + \dots d_1b_{10}c + d_2 + d_2b_1 + \dots \dots d_4b_{10}c)$$

где «d₁₋₄» — четыре огласовки.

Слоги третьей степени сложности представляют собой сочетания корневой с подписными графемами в алфавитном порядке, при этом каждая подписная графема последовательно сочетается с предыдущими компонентами.

Слоги четвертой степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с приписными в их алфавитном порядке.

Следующая и последняя степень сложности образуется сочетанием корневой с надписными графемами в их алфавитном порядке.

3 Лексика

3.1 Структурные типы тибетских слов

Все слова тибетского языка по составу и соотношению морфем можно разделить на три структурных типа: непроизводные, производные и сложные.

1. *Непроизводные слова.* Подавляющее большинство непроизводных слов представляет односложную знаменательную морфему, например: མི་ *mi* 'человек', རི་ *ri* 'гора', ས་ *nga* 'я', གསུམ་ *gsum* 'три', ལེན་ *len* 'брать', འགོ་ *'gro* 'идти'. Все подобные словоморфемы относятся к наиболее древней, устойчивой части словарного фонда тибетского языка.

2. *Производные слова* образуются:

1) сочетанием знаменательной морфемы со словообразующей служебной морфемой, например: རྩ་པ་ *rta-pa* 'всадник', རྩ་པ་ *rkang-pa* 'нога', ལག་པ་ *lag-pa* 'рука';

2) сочетанием знаменательной морфемы с определенной знаменательной морфемой, выступающей в служебной функции и сохраняющей лишь общее лексическое значение. К последним относятся, например, знаменательные морфемы ཁང་ *khang* 'дом, здание' и རྩ་ *rwa* 'ограда', которые образуют ряд слов типа: སྒྲིལ་ཁང་ *gman-khang* 'аптека', (སྒྲིལ་ *gman* 'лекарство'); ཟེའུ་ཁང་ *za-khang* 'столовая' (ཟེ་ *za* 'есть'); ཆང་རྩ་ *chang-rwa* 'трактир' (ཆང་ *chang* 'вино'); ཁྲིམ་རྩ་ *khrim-rwa* 'суд' (помещение) (ཁྲིམ་ *khrim* 'закон').

3. *Сложные слова.* Основная масса тибетских слов представлена сложными словами, которые образуются:

1) соединением двух (значительно реже трех) знаменательных морфем, связь между которыми вскрывается лишь этимологически, например: རྩ་ཐང་ *rtswa-thang* 'пастбище' (букв. 'трава-равнина'), ཚོགས་འདུ་ *tshogs-'du* 'собрание, митинг' (букв. 'собираться-собираться'), ས་ཡོམ་ *sa-yom* 'землетрясение' (букв. 'земля-колебаться');

2) лексикализацией синтаксических образований типа: а) свободных словосочетаний, построенных по схеме «определение – определяемое», например: словосочетание ཁང་པ་བཟང་པོ་ *khang-pa bzang-po* 'хороший дом', утрачивая служебные морфемы པ་ *pa* и པོ་ *po* превращается в слово ཁང་བཟང་ *khang-bzang* 'особняк, хоромы'; б) определений к сказуемому, построенных по схеме: «существительное или прилагательное + косвенная падежная частица», например: སྤང་ན་ *steng-na* 'наверху', རྩ་བ་ལྟ་ *rgyab-tu* 'сзади', ཡག་པོར་ *yag-por* 'хорошо' соответственно образованы སྤང་ *steng* 'верх', རྩ་བ་ *rgyab* 'спина', ཡག་པོ་ *yag-po* 'хороший' и косвенных падежных частиц ན་ *na*, ལྟ་ *tu*, ར་ *ra*.

Разные классы слов тяготеют к определенным структурным типам, как это показано на таблице (таб. 3.1).

Таблица 3.1: Классы и структурные типы слов

Класс слов	Структурный тип слова		
	Непроизводное	Производное	Сложное
Существительное	+	+	+
Прилагательное	–	+	+ (не типично)

Числительное			
а) количественное	+	–	+
б) порядковое	–	+	+
Местоимение	+	+	+ (новый письменный язык)
Наречие	+	+	–
Глагол	+	–	+ (новый письменный язык)
Служебные слова	+	+	–

3.2 Гонорифические средства^A

К особенностям тибетской лексики следует отнести также наличие двух больших групп слов, обозначающих одни и те же понятия, но слова одной группы употребляются в так называемой вежливой речи, а другой — в обыкновенной речи.

Все слова вежливой речи можно разбить на две неодинаковые по своей величине группы.

Первую, меньшую, группу составляют непроизводные слова, полностью отличающиеся от слов, употребляемых речи обычной, например:

Обыкновенное слово	Вежливое слово	Значение
མགོ་ <i>mgo</i>	དབུ་ <i>dbu</i>	'голова'
ཁ་ <i>kha</i>	ཞལ་ <i>zhal</i>	'рот'; 'лицо'
ལག་པ་ <i>lag-pa</i>	ཕྱག་ <i>phyag</i>	'рука'
བྱེད་ <i>byed</i>	གནང་ <i>gnang</i>	'делать'
འགྲོ་ <i>'gro</i>	ཐེངས་ <i>phebs</i>	'идти'
ལཔ་ <i>lap</i>	གསུང་ <i>gsung</i>	'говорить'

Основная группа слов, употребляемых в вежливой речи, образуется путем прибавления к знаменательному слову (морфеме) обычной речи соответствующего (по функции, принадлежности и т.п.) слова вежливой речи, которое в составе нового производного слова вежливой речи теряет свое лексическое значение и указывает лишь на то, что данное новое слово принадлежит к категории слов вежливой речи. Так, например, если к обычным знаменательным словам (морфемам) ཁ་ *khab* 'игла', དམ་ *dam* 'печать', ལྗེ་ *lde* 'ключ (замка)', དཔེ་ *dpe* 'книга', ཤོག་ *shog* 'бумага' прибавить слово вежливой речи ཕྱག་ *phyag* 'рука', то получим соответствующие слова вежливой речи: ཕྱག་ཁ་ *phyag-khab* 'игла', ཕྱག་དམ་ *phyag-dam* 'печать', ཕྱག་ལྗེ་ *phyag-lde* 'ключ (замка)', ཕྱག་དཔེ་ *phyag-dpe* 'книга', ཕྱག་ཤོག་ *phyag-shog* 'бумага'.

3.3 Иноязычные заимствования

Словарный состав тибетского языка пополнялся и обогащался за счет заимствования из языков соседних народов.

^AГоноратив — «форма вежливости». Грамматическая категория, передающая отношение говорящего к лицу, о котором идёт речь.

Для удобства передачи санскритских заимствований средствами тибетской графики в тибетском алфавите имеется пять так называемых перевернутых графем и шесть сложных графем, специально воспроизводящих соответствующие согласные санскрита:

В тибетский алфавит специально введено также несколько сложных графем, воспроизводящих следующие гласные и двугласные санскрита:

Для передачи долготы гласного в санскритских заимствованиях внизу справа от читаемой (корневой) графемы подписывается \bar{a} , например: $\overline{\text{ka}}$, $\overline{\text{la}}$.

Санскритские слова входили в тибетский язык не только путем фонетического заимствования, но и путем буквального перевода частей сложного слова (калька). Этот способ очень характерен для тибетской традиции при переводе на тибетский иноязычных текстов. Так, большинство сложных слов тибетской философской терминологии являются кальками с санскритских сложных слов, вошедших в тибетский язык при переводе санскритских текстов.

Ряд образных выражений имеет несколько значений. Ср., например: རྩཱུ་འཇོལ་ 'защита от воды' — 1) རི་ 'гора', 2) ལཱོ་ 'шапка', 3) ལང་ཐོག་ 'крыша'.

К образным выражениям примыкают эпитеты и имена различных божеств, духов, мифических животных, например: རྒྱལ་པོ་འཕྲུལ་པ་ 'Победивший страсти' — один из многочисленных эпитетов Буд-

Ряд заимствований из китайского языка также относится еще к древнему периоду (VI–VII вв. н.э.) и в настоящее время воспринимается как слова тибетского корня, например: ཤཤ་ *sja* 'дом' восходит к китайскому ? *ся*. Китайские заимствования, бытующие в тибетском языке, в основном представляют социально-бытовые и сельскохозяйственные термины, например: ཤིར་ *pi*: (кит. 筆 *бу*) 'кисть

¹⁸ དགོ་འཁོམ་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པས་བརྩམས་པའི་བདེ་དག་མིང་ཆོག་གསལ་བ་བཞུགས་སོ།།པའི་ཅིན་, 1957.

для письма', ཁྱེ་ཅི་ *k'otse* (кит. 筷子 *куайцзы*) 'палочки для еды', རྩ་ལ་ *ts'e:* (кит. 菜 *цай*) 'овощи'.

В процессе формирования нового письменного языка тибетский язык пополнился обширной новой лексикой для обозначения самых разнообразных понятий, относящихся к различным сферам общественной жизни. Вся эта новая лексика входит в тибетский язык из китайского. Для ввода ее используются следующие способы:

1. Фонетическое заимствование. Этим путем в тибетском языке передается преимущественно административная, научно-техническая терминология, частично политическая терминология и географические названия. Для удобства заимствования китайских слов в тибетский язык введена новая графема ཨ་ *fa*^A. Приведем примеры фонетического заимствования:

Китайское слово	Тибетское заимствование	Значение
部長 <i>бучжан</i>	བུ་ཅུ་ཁྱང་ <i>бучжанг</i>	'министр'
共產黨 <i>гунчаньдан</i>	གུང་ཁབ་རྩ་དང་ <i>гунгчендан</i>	'компартия'
方程式 <i>фанчэнши</i>	ཁྱང་ཁྱིང་མི་ <i>фангченгши</i>	'формула (математическая)'
電子 <i>дяньцзы</i>	དེང་ཅི་ <i>денци</i>	'электрон'
帆布 <i>фаньбу</i>	ཁྱང་ཕུ་ཅུ་ <i>фэнпу</i>	'парусина'

2. Сочетание фонетического заимствования с переводом, например: 人民公社 *жэньмин гуншэ* передается как མི་དམངས་གུང་ཁྱང་ *миманг гунгше*, где *миманг* — 'народ', а *гунгше* — фонетическое заимствование китайского слова *гуншэ* 'коммуна'; 非洲 *фэйчжэюу* 'Африка' передается как རྩ་ཁྱིང་ *фэлинг*, где *фэ* — фонетическое заимствование китайского слова *фэй*, а *линг* 'материк' — перевод китайского 洲 *чжэюу*.

3. Калька, т.е. перевод слова по частям, например: слово 汽船 *цичжуань* 'пароход', букв. 'пар-лодка', передается по-тибетски словом ཁྱང་པ་ཁྱུ་ *лангчэжу*, где *ланг* — 'пар', а *чэжу* — 'лодка'.

4. Передача нового понятия при помощи тибетской лексики, например: 考古 'археология' передается как གནལ་རྩིས་ལ་རྟོག་ཞིབ་ *букв. 'исследование предметов старины, древности'*.

Монгольские заимствования в тибетском языке также играют значительную роль. Они стали проникать в тибетский язык начиная с XIII–XIV вв., когда в царствование Хубилай-хана был установлен монгольский протекторат над Тибетом. Вторым периодом проникновения монгольских заимствований был конец XVI в. – середина XVIII в. — время правления преемников Гуши-хана Хошутского (1582-1654). И наконец к третьему периоду можно отнести XVIII–XIX вв., когда в буддийских монастырях Тибета появляются многочисленные выходцы из Монголии.

К монгольским заимствованиям относятся такие слова, как རྩ་ལ་ *ноёон* 'князь, начальник', རྩ་ལ་ *тамка* 'печать', ཡུ་ཅོར་ *ачор* 'салфетка, полотенце', ཐང་བཀ་ *таваг* 'тарелка', ཡེ་མ་རྩི་ *эмцы* 'врач' и т.п.

В тибетском языке встречаются также заимствования из персидского (проникшие в Тибет как через Индию, так и непосредственно из Ирана) и тюркских языков.

С усилением экономических связей с Индией после Синхайской революции в тибетский язык проникли заимствования из хинди и урду, например, разговорное ཐར་ *ta:r* 'телеграмма' восходит к хинди *tar* 'проволака, телеграмма'.

^AХапхатафа

4 Морфология

4.1 Классификация морфем в тибетском языке

Морфемы^A в тибетском языке в подавляющем большинстве односложны¹⁹. Имеются также и двусложные морфемы, однако их число сравнительно невелико. Приведем примеры.

Таблица 4.1: Односложные морфемы

(1) ལ་ <i>nga</i> 'я'	(6) མིག་ <i>mig</i> 'глаз'
(2) བཅུ་ <i>bcu</i> 'десять'	(7) གཟིག་ <i>gzig</i> 'леопард'
(3) རི་ <i>ri</i> 'гора'	(8) འགོ་ <i>'gro</i> 'идти'
(4) མི་ <i>mi</i> 'человек'	(9) ཟ་ <i>za</i> 'есть'
(5) རྩ་ <i>rta</i> 'лошадь'	(10) འབྲི་ <i>'bri</i> 'писать'

Таблица 4.2: Двусложные морфемы

(11) ཡི་གེ་ <i>yi-ge</i> 'буква'	(13) ཁོ་བོ་ <i>kho-bo</i> 'я'
(12) བུ་ལོན་ <i>bu-lon</i> 'заем'	(14) ཅན་ <i>sa-ne</i> 'чашка'

По особенностям употребления все морфемы тибетского языка подразделяются на *свободные* и *связанные*. К свободным относятся морфемы, которые употребляются самостоятельно и соответствуют одноморфемному слову (все эти морфемы могут также входить в состав сложного морфемного слова). К связанным относятся морфемы, которые не могут быть употреблены на уровне слова (они входят в состав либо производных, либо сложных морфемных слов). Все приведенные выше односложные и двусложные морфемы (1-14) являются свободными.

По функции все морфемы можно разделить на две группы: *знаменательные* и *служебные*.

Знаменательные морфемы по своему значению подразделяются на два больших класса: *номинативные* и *предикативные*. Номинативные морфемы в свою очередь делятся на предметные и местоименные, а предикативные — на вербальные, качественные и количественные. Вербальные, местоименные и количественные морфемы являются морфемами свободными и функционируют как самостоятельные слова. Большинство предметных морфем самостоятельно, на уровне слова, употребляться не может. Однако часть их употребляется на уровне слова (примеры 3-7).

Служебные морфемы не обладают номинативной функцией и не употребляются самостоятельно. Их можно разделить на служебные морфемы морфологического уровня и служебные морфемы

^AМорфема — наименьшая единица языка, имеющая некоторый смысл

¹⁹Иноязычные (главным образом санскритские и китайские) фонетические заимствования, как правило, являются одноморфемными. В большинстве своем это многосложные морфемы, которые, однако, здесь не рассматриваются.

синтаксического уровня.

К служебным морфемам *морфологического уровня* относятся словообразующие и формообразующие морфемы.

Словообразующие морфемы, присоединяясь к знаменательным морфемам, могут выполнять различные функции: а) образуют самостоятельные слова, не внося дополнительного лексического значения; б) образуют слова с новым лексическим значением, вытекающим из семантики знаменательной морфемы; в) образуют слова иной лексико-грамматической категории.

К формообразующим морфемам относятся: а) форманий множественности; б) форманты незавершенной формы глагола; п) форманты повелительной формы глагола.

Служебные морфемы *синтаксического уровня* используются в предложении в качестве грамматических средств языка. К ним относятся прежде всего различного рода частицы: предложные, усилительные, вопросительно-противительные, разделительные, заключительные, а также частицы сравнения, отрицания и др.

Все эти служебные морфемы вместе с рядом знаменательных морфем, выступающих в служебной функции, входят в категорию служебных слов.

4.2 Словообразование

Все слова тибетского языка можно подразделить на простые, производные и сложные.

1. *Простые слова.* К ним относятся слова одноморфемного состава, односложные или многосложные (главным образом двусложные), например:

ཅུ་ <i>chu</i> 'вода'	ཉན་ <i>nyan</i> 'слушать'
མགོ་ <i>mgo</i> 'голова'	མཐུང་ <i>methung</i> 'пить'
རྒྱམ་ <i>'gram</i> 'берег'	གཤ་ <i>ga-sha</i> 'ожерелье'
རྩ་ <i>rtswa</i> 'трава'	ཁས་ས་ <i>khas-sa</i> 'вчера'
ཉ་ <i>nya</i> 'рыба'	ངར་ <i>nga-ro</i> 'звук; шум'

Односложные одноморфемные слова весьма многочисленны и представляют собой основной строительный материал для образования производных и сложных слов.

2. *Производные слова* по своему составу преимущественно двуморфемны и значительно реже трехморфемны. Производное слово обычно состоит из знаменательной морфемы и служебной морфемы или знаменательной морфемы в служебной функции. На первом месте всегда стоит знаменательная морфема. Приведем примеры производных слов:

ཙམ་པ་ <i>zam-pa</i> 'мост'	ཚོང་ཁང་ <i>tshong-khang</i> 'магазин'
གུ་མ་ <i>gru-ma</i> 'угол'	སྐྱུ་ཁང་ <i>shman-khang</i> 'аптека'
ངག་མ་ <i>ngag-ma</i> 'речь'	ཤིང་མཁན་ <i>shing-mkhan</i> 'плотник'
ལུ་གུ་ <i>lug-gu</i> 'ягненок'	ཁྲིམ་རྩ་ <i>khrim-rwa</i> 'суд'
ཁྱི་གུ་ <i>khyi-gu</i> 'щенок'	གུ་བོ་ <i>gru-bo</i> 'лодка'
དག་པ་ <i>dgar-ba</i> 'кузнец'	དམར་པོ་ <i>dmar-po</i> 'красный'

Здесь морфемы པ་ *pa*, མ་ *ma*, བ་ *ba*, རོ་ *po*, བོ་ *bo*, གུ་ *gu* — служебные, а морфемы ཁང་ *khang*, རྩ་ *rwa*, མཁན་ *mkhan* — знаменательные в служебной функции.

К такого же рода производным словам относится большая группа имен, образуемых путем присоединения к существительному служебных морфем ཅན་ *can*, བཅས་ *bcas* или глаголов ལྷན་ *ldan*, ཡོད་ *yod*, མངའ་ *mnga*, выступающих в служебной функции — в роли словообразовательных морфем,

с общим исходным значением как для морфем, так и для глаголов «иметь, обладать; наличествовать», например: ཡོན་ཏན་ཅན་ *yon-tan-can* 'достойный', ཆོས་བཅས་ *chos-bcas* 'благочестивый', རྣམ་ལྔ་ན་ *nor-ldan* 'богатый' и т.п.

К производным словам можно также отнести и группу слов, образуемых сочетанием частицы отрицания མི་ *mi mt* 'или' или མ་ *ma* с предикативной морфемой, например: མི་འགྱུར་ *mi-gyur* 'неизменный', མ་དད་པ་ *ma-dad-pa* 'неверующий'.

К производным словам относятся также слова, образованные редупликацией основ, например: རྩུང་རྩུང་ *chung- chung* 'маленький'.

3. *Сложные слова.* Словообразование играет главную роль в системе словообразования в тибетском языке. Сложные слова представляют собой неделимые сочетания, состоящие в подавляющем большинстве случаев из двух знаменательных морфем, связь между которыми вскрывается лишь этимологически. Можно выделить следующие типы связей между морфемами, составляющими сложное слово:

1) атрибутивная связь. В сложных словах с атрибутивной связью в качестве главного составляющего всегда выступает предметная морфема. Главный составляющий занимает конечную позицию, если в качестве зависимого составляющего выступает предметная или вербальная морфема, и начальную позицию, если зависимый компонент представляет качественную морфему, например: རྩ་ཐང་ *rtswa-thang* 'пастбище' — རྩ་ *rtswa* 'трава' и ཐང་ *thang* 'равнина'; རྒྱུག་ཆུ་ *rgyugs-chu* 'поток' — རྒྱུག་ *rgyugs* 'бежать' и ཆུ་ *chu* 'вода'; ལག་དམར་ *lag-dmar* 'палач' — ལག་ *lag* 'рука' и དམར་ *dmar* 'красный';

2) субъектно-предикативная связь. Сложные слова с этим типом связи компонентов состоят из предметной и вербальной морфемы, причем предметная морфема всегда стоит в начальной позиции, например: མི་རྒྱུག་ *mi-rgyug* 'состязание в беге' — མི་ *mi* 'человек' и རྒྱུག་ *rgyug* 'бежать'; མི་བཟོས་ *mi-bzos* 'искусственный' — མི་ *mi* 'человек' и བཟོས་ *bzos* 'сделать'; ས་ཡོམ་ *sa-yom* 'землетрясение' — ས་ *sa* 'земля' и ཡོམ་ *yom* 'колебаться, дрожать';

3) объектно-предикативная связь. Сложные слова этого типа связи состоят из предметной и вербальной морфемы, причем предметная стоит в начальной позиции, например: ཤ་འཛིན་ *sha-'dzin* 'вилка' — ཤ་ *sha* 'мясо' и འཛིན་ *'dzin* 'держатель';

4) адвербиально-предикативная связь. Сложные слова данного типа связи представляют собой лексикализовавшееся словосочетание, состоящее из наречия и глагола (вербальной морфемы), всегда следующего за наречием, например, словосочетание སྔན་དུ་འགྲོ་བ་ *sngon-du 'gro-ba* букв. 'идущий впереди' лексикализовалось в སྔན་འགྲོ་ *sngon-'gro* 'застрельщик, инициатор';

5) копулятивная связь. Сложные слова данного типа связи состоят из двух морфем одного класса, например:

а) двух предметных морфем: རྩང་ལག་ *rkang-lag* 'конечности' — རྩང་ *rkang* 'нога' и ལག་ *lag* 'рука';

б) двух предикативных морфем: རྩོག་པ་འདུ་ *tshogs-'du* 'собрание, митинг' — རྩོག་པ་ *tshogs* 'собираться' и འདུ་ *'du* 'собираться';

4.3 Части речи

Национальные тибетские грамматики вообще не поднимают вопроса о выделении лексико-грамматических категорий слов. Они подразделяют все слова на знаменательные (མིང་ *ming*) и служебные частицы, функции которых и описывают.

Авторы европейских грамматик тибетского языка, как, например, Я.Шмидт²⁰, Х.А.Ешке²¹,

²⁰ Я.Шмидт, Грамматика тибетского языка, СПб., 1839.

²¹ H.A. Jaeschke, Tibetan grammar, Berlin, 1929.

Ч.Бэлл²², Ю.Н.Перих²³, выделяют части речи, исходя только из значения слова.

Существует ряд методов выделения грамматических классов слов.

Метод, который мы предлагаем, состоит в следующем. Прежде всего вся лексика тибетского языка делится на два слоя: слова, которые могут входить в атрибутивную конструкцию и обслуживать ее (I); слова, которые в атрибутивную конструкцию входить не могут (II). Затем в зависимости от того, какую позицию могут занимать слова в атрибутивной конструкции и вне ее, выделяем классы слов.

I слой слов. В тибетском языке определения могут располагаться как в левой, так и в правой позициях по отношению к определяемому. В левой позиции после каждого из определений следует грамматическая частица, в правой позиции связь определения с определяемым осуществляется простым примыканием. Обозначив определяемое через Оп, грамматическую частицу через А, определения через О₁, О₂, О₃, О₄ и т.д., мы получим следующую полную схему атрибутивной конструкции:

$$O_1 A O_2 A \dots O_n A O_{n+1} \dots$$

Слова, выступающие в роли определения, занимают в атрибутивной конструкции вполне определенные позиции. В соответствии с позицией их можно разделить на несколько групп.

1. Слова, которые стоят только в левой позиции. Они, как правило, принимают после себя грамматическую частицу. При этом слова, составляющие препозиционную цепочку определений, в свою очередь подразделяются на две подгруппы: а) занимающие в этой цепочке только начальную, первую позицию, например: ཤེན་གྱི་ཞིང་ཁ་ nga'i-nang-gi zhing-kha 'пашня моей семьи' (ཤེན་ nga 'я', ཤེན་ nang 'семья', ཞིང་ཁ་ zhing-kha 'пашня'; ཤེན་ 'i, གྱི་ gi — варианты одной грамматической частицы). Слова этой подгруппы мы относим к классу *местоимений*²⁴; б) занимающие любую позицию в подобной цепочке. Слова данной подгруппы относятся к классу *существительных*. В том случае, когда определение, выраженное существительным, и определяемое могут рассматриваться как одно понятие или представляют собой устойчивое, привычное словосочетание, они могут не разделяться грамматической частицей, например: ལྷ་བུ་བཟོ་སྒྲུབ་ chu-bed bzo-sgrun 'иригационное сооружение'; བོད་མི་དམངས་ bod mi-dmangs 'тибетский народ'. Личные и вопросительные местоимения, выступая определением, обязательно требуют после себя грамматической частицы.

2. Слова, которые стоят только в правой позиции. Они контактно или дистантно примыкают к определяемому. При наличии двух и более определений в роли контактного определения всегда выступают слова с общим значением признаков предмета. Последние составляют класс *прилагательных*. Дистантным определением выступают слова, обозначающие число или количество. Эти слова составляют класс *числительных*.

3. Слова, которые могут стоять как в левой позиции, оформляясь грамматической частицей, так и в правой позиции, примыкая к определяемому, причем и та и другая позиции в одинаковой степени допустимы. Эти слова обозначают предмет по его качеству, например: རྩ་ཅན་ nor-can 'богатый', ཚོས་ལྡན་ chos-lan 'благочестивый'. Мы относим их к классу *имен-атрибутивов*.

И наконец имеется класс слов, которые могут соединять определение и определяемое или относиться ко всей атрибутивной конструкции и целому. Это различного рода *служебные слова*.

II слой слов составляют слова, которые не могут входить в атрибутивную конструкцию. Среди этих слов легко вычлениваются три категории, обладающие общими признаками.

Первая категории — слова, которые не связываются грамматически со словами предложения и не служат членами предложения, а примыкают ко всему предложению в целом, выражая отноше-

²² Ch. Bell, Grammar of colloquial Tibetan, 2, Calcutta, 1834.

²³ Ю.Н.Перих, Тибетский язык, М.: УРСС, 2001.

²⁴ Указательные местоимения འདི་ 'di 'этот' и དེ་ de 'тот' могут также стоять и в постпозиции по отношению к определяемому, например: འདི་ལོ་ 'di lo = ལོ་འདི་ lo 'di 'этот год'.

ние говорящего к высказываемому, в частности, придавая предложению эмоциональную окраску. Эти слова стоят всегда в начале предложения и относятся к классу *междометий*.

Вторая категория — слова, которые всегда стоят на конце предложения и являются в предложении сказуемым. Это — *глаголы*.

Третья категория — слова, которые не имеют в предложении твердо фиксированного места и лишь не могут занимать позицию на конце предложения. Это — наречия.

* * *

Таким образом, в тибетском языке можно выделить следующие классы, или лексико-грамматические категории, слов: имя существительное, имя прилагательное, имя-атрибутив, местоимение, числительное, наречие, глагол, междометия и служебные слова. Положение слова в составе предложения и его функции в нем зависят только от категориальной принадлежности данного слова.